



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Historia y literatura C - alemán
Código	E000000254
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Enseñanza de los acontecimientos claves de la historia alemana y de algunos de los textos más importantes en lengua alemana.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Susanne Margret Cadera
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco Decanato
Correo electrónico	scadera@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>Esta asignatura abarca los acontecimientos históricos más importantes que llevaron a la construcción, al desarrollo, a la división y a la reunificación de lo que hoy en día conocemos como República Federal de Alemania. Dado la importancia que tienen los conocimientos culturales en la labor de un buen traductor e intérprete, este curso permite ampliar dichos conocimientos, no sólo respecto a la historia y literatura alemana en sí, sino también acerca de los pensamientos y las ideologías que se estudiarán junto con cada época. Asimismo, el curso ofrece la oportunidad de ampliar el vocabulario a través de la lectura, mejorar el nivel de lengua a través de trabajos escritos, orales y la participación activa en clase.</p>
<b>Prerrequisitos</b>



El alumno debe demostrar un nivel mínimo de lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para Lenguas.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales



	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>CGS26</b>	Capacidad de comunicación	
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluida
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos



	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	<b>RA1</b>	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	<b>RA2</b>	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	<b>RA3</b>	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	<b>RA4</b>	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque 1

Literatura y cultura del siglo XVIII

Tema 0: Hechos históricos: "Alemania": Desarrollo de un Estado



Tema 1: La ilustración

Tema 2: "Sturm und Drang" (Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller)

Tema 3: La literatura clásica alemana (Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller)

Tema 4: El romanticismo alemán (Ludwig Tieck, Joseph von Eichendorf)

## Bloque 2

### Comienzo del siglo XX

Tema 4: Hechos históricos: La Primera Guerra Mundial

Tema 5: Hechos históricos: La Republica de Weimar, auge cultural en Alemania

Tema 6: Algunos autores importantes de la época (Thomas Mann, Kurt Tucholsky)

Tema 7: Lectura de Franz Kafka, *Die Verwandlung*

## Bloque 3

### Desde la segunda guerra mundial hasta la reunificación de Alemania

Tema 6: Hechos históricos: La segunda guerra mundial: Contexto histórico

Tema 7: Literatura dentro y fuera de Alemania (Bertold Brecht desde el exilio)

Tema 8: Hechos históricos: La división de Alemania

Tema 9: Literatura de posguerra (Wolfgang Borchert, Günter Eich, Ingeborg Bachmann)

Tema 10: Hechos históricos: La reunificación de Alemania

Tema 11: Lectura: Thomas Brussig, *Am kürzeren Ende der Sonnenallee*

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Como se aprecia en los contenidos, se estudiarán las épocas más relevantes en la historia cultural de Alemania. Desde el punto de vista de su trasfondo histórico-cultural, el alumno se introduce en las diferentes épocas y obras literarias correspondientes. La asignatura se divide en lecciones de carácter expositivo, para dar al alumno los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas, donde los alumnos exponen y comentan los textos leídos en casa y trabajos prácticos individuales o en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas de la historia y de las obras literarias.

Como actividades no presenciales, el alumno preparará las clases mediante la lectura previa, presentará una exposición sobre un tema de la historia de Alemania y otro sobre una obra literaria o un autor (trabajo individual o en grupo) y participará en una de estas exposiciones.



## Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):

Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.

CGP10, CGS22,  
CGI01, CE10,  
CE11, CE14, CE15,  
CE16

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):

Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos históricos y literarios y el análisis de videos y grabaciones. El alumno trabaja el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclaran las dudas respecto al contenido y al léxico. La discusión en clase fomenta la visión global de la historia y de la literatura y su relación de los distintos acontecimientos.

CGP10, CGP13,  
CE11, CE14, CE15,  
CE16

Exposiciones individuales/grupales (AF4):

Presentaciones orales en clase, de forma individual o colectiva de un tema histórico y de un tema literario.

CGS18, CGI04,  
CE10, CE11, CE14,  
CE15, CE16

## Metodología No presencial: Actividades

Estudios personal y documentación (AF5):

Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.

CGS18, CGI04,  
CE10

Trabajos individuales/grupales (AF3):

En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.

a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redacta los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.

b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través de Moodlerooms, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán y ampliar los conocimientos de la cultura de los países de lengua alemana.

CGP11, CGP13,  
CGS18, CGI04,  
CE11, CE14, CE15,  
CE16

c. Trabajo personal de lectura - Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países de la lengua alemana.



d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20,00	25,00	10,00	5,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
10,00	30,00	20,00	30,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito al final del cuatrimestre.	Conocimiento de los conceptos teóricos tratados durante el curso.  Conocer las corrientes literarios tratados en clase y saber situarlos en su contexto historico.	50 %
Las exposiciones en clase pueden ser de forma individual o grupal sobre uno de los temas tratados en clase. Consisten en una búsqueda de información sobre una época histórica determinada, sobre un autor determinado o sobre una obra literaria en concreto.	Expresión oral correcta en alemán.  Calidad de la presentación (Power Point u otras herramientas gráficas).  Calidad del contenido.  Originalidad.	10 %
Trabajo escrito grupal sobre una de las obras literarias tratadas en la asignatura y que es fruto de las exposiciones orales realizadas en clase. El trabajo ha de	Correcta expresión escrita en alemán.  Calidad del comentario del texto.	20 %



realizarse según las normas de citas y de formato que facilitará a través de moodlerooms.	Correcto formato y correcta citación.	
Asistencia y participación oral en clase.	La asistencia a clase es obligatoria y se evalúa al final del cuatrimestre su cumplimiento según las faltas.  La asignatura tiene una metodología participativa. Se evalúa la participación activa con aportaciones orales de los alumnos.	10 %
Los ejercicios prácticos o resolución de problemas se refieren en esta asignatura a trabajos realizados en casa o en grupos durante la clase y se centran en la lectura, el análisis y el comentario de texto de obras literarias.	Cumplimiento de las tareas.  Calidad de la exposición o entrega de los resultados de los ejercicios.	10 %

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Lectura obligatoria:

Kafka, Franz (1915) *Die Verwandlung*. (mehrere Ausgaben)

Brussig, Thomas (1999) *Am kürzeren Ende der Sonnenallee*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2001 (23. Auflage)

Las demás lecturas se entregan por la plataforma Moodlerooms



## Bibliografía Complementaria

### Libros:

Baumann, B., Oberle, B. (1996). *Deutsche Literatur in Epochen*. Ismaning. Hueber.

Baumann, B., Oberle, B. (1996). *Deutsche Literatur in Epochen. Arbeitsaufgaben*. Ismaning. Hueber.

Beutin, W. (2008) *Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Stuttgart: Metzler.

Deick, Christian (2008): *Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*.

Ravensburg: Ravensburger Buchverlag.

Parry, C. (2004). *Menschen. Werke. Epochen*. Ismaning: Max Hueber.

Rötzer, H.G. (2006). *Geschichte der deutschen Literatur: Epochen. Autoren. Werke*.

Bamberg: Buchner.

Zettel, E. (1997). *Deutschland in Geschichte und Gegenwart. Ein Überblick*. Ismaning: Hueber.

### Páginas web:

<http://www.dhm.de/lemo/home.html> <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.young-germany.de:80/> <http://60xdeutschland.de> <http://diedeutschen.zdf.de>

### Diccionarios online:

<http://www.pons.de/> <http://dix.osola.com/> <http://iate.europa.eu/> <http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>